



GÉNESIS 4,1-16:
LA RUPTURA DE LA FRATERNIDAD Y SUS CONSECUENCIAS.
Algunas pistas exegéticas.

Toribio Tapia Bahena
Escuela de Ciencias Religiosas, Universidad La Salle

RESUMEN.

Cuando proclamamos la oración del Padre Nuestro, decimos "nuestro" no porque seamos muchos, sino porque somos hermanos. Si existe realmente esta relación profunda entre nosotros -que ya vislumbraba con bastante claridad el texto de Gn 4,1-16- podemos considerar que todo atentado contra cualquier persona es un fratricidio. El acercamiento al texto de Gn 4,1-16 nos proporciona unas referencias importantes para profundizar sobre la fraternidad, la seriedad de ésta y las consecuencias de no asimilarla.

INTRODUCCIÓN.

Cuando alguien se pregunta por sí mismo, para que se dé una respuesta coherente y real debe surgir inmediatamente también la pregunta ¿dónde está mi (tu) hermano?, pues la realización como persona solamente se da en la medida de la fraternidad. Lo demás no pasa de ser una ilusión.

A partir de esta idea se realizó un acercamiento sencillo y útil a uno de los textos veterotestamentarios más ricos en relación a este tema: Gn 4,1-16, donde aparecen Caín y Abel, dos hermanos en los que la humanidad se siente identificada.

En la misma Sagrada Escritura ya aparece citado este relato¹, como también en algunas obras judías², señal de que suscitaba cierto interés. A ésto nosotros agregamos una motivación más: la importancia y la actualidad del tema de la fraternidad.

El desarrollo será el siguiente: iniciamos con una traducción propia a partir del texto hebreo proponiendo una serie de anotaciones que nos permitan -desde el inicio- ser respetuosos con el texto. Enseguida constatamos el género literario y hacemos una propuesta de estructuración. Por último, asimilando los momentos anteriores junto con un análisis de las palabras claves o 'conductoras' del texto proponer unos puntos exegéticos.

Antes de comenzar debo aclarar que mi intención no es presentar la hermenéutica del texto sino solamente, a partir del análisis de algunos elementos constitutivos proponer algunas pistas exegéticas como apoyo a la actualización que cada quien puede y debe hacer. Al final de cuentas, en toda hermenéutica o actualización en relación a la Palabra de Dios nadie puede suplir a otro, nadie es maestro, todos somos discípulos.

¹ Cf. 1Jn 3,12; Heb 11,4; Mt 23,35; Sab 10,3.

² Cf. *Pirgê Rabbí `Eliezer (Los capítulos de Rabbí Eliezer)*, versión crítica, introducción y notas por Pérez Fernández, M. Valencia, Institución san Jerónimo para la investigación Bíblica (Biblioteca Midrásica n. 1), 1988 pp. 161-166; *Abot de Rabbí Natán*, versión crítica, introducción y notas por Navarro Peiró, M. Valencia, Institución san Jerónimo para la investigación Bíblica (Biblioteca Midrásica n.5), 1987 pp.195-199. Ambas obras presentan ejemplos muy claros de cómo se leía y entendía el relato "Caín y Abel" en la literatura judía.



1. TEXTO Y ANOTACIONES.

v. 1: Adán conoció a Eva, su mujer, y concibió y dio a luz a Caín, y dijo: 'procreé un hombre con el Señor'.³

v. 2: Y prosiguió para dar a luz al hermano de él, a Abel. Abel fue pastor de ganado menor y Caín fue servidor de la tierra (labrador).

v. 3: Y al cabo de los días hizo llegar Caín del fruto de la tierra ofrenda para el Señor.

v. 4: Abel hizo llegar, también él, primicias de su ganado y de la grasa de ellos. Y se fijó con agrado el Señor hacia Abel y hacia su ofrenda.

v. 5: Y hacia Caín y hacia su ofrenda no se fijó con agrado, y hubo mucha irritación⁴ para Caín y cayeron sus caras.

v. 6: Y dijo el Señor a Caín: '¿por qué hubo irritación⁵ con relación a ti y por qué cayeron tus caras?

v. 7: '¿Acaso no si haces bien levantar y si no haces bien a la puerta el pecado acechante? Y aunque tiene ansia (pasión) de ti, tú puedes dominarlo'.

v. 8: Y dijo Caín a Abel su hermano: 'vayamos al campo'. Y fue en el estar de ellos en el campo, y tomó Caín a Abel su hermano y mató a él.

v. 9: Y dijo el Señor a Caín: '¿dónde está Abel tu hermano?' Y dijo: 'no sé, ¿vigilante (guardante) de mi hermano soy yo?'

v. 10: Y dijo: '¿qué hiciste? ¡escucha!⁶ las sangres de tu hermano claman a mí desde la tierra.

v. 11: Y ahora, maldito tú desde la tierra que abrió su boca para tomar las sangres de tu hermano de tu mano.

³ El aparato crítico propone una variante que presenta la versión de los LXX: *dia tou Theou* (también la Vg presenta lo mismo: *per Dominum*). Tanto estas propuestas, como el significado general de la partícula hebrea ׀, enfatizan el rol decisivo de Dios dentro del nacimiento (cf. Gn 29,31; 30,2,22; 1Sm 1,6,11).

⁴ El sujeto aquí no es precisamente Caín, tampoco el Señor. *hrh* aparece más bien como un verbo reflexivo que tiene como complemento a Caín.

⁵ Nuevamente aparece el verbo *hrh*, que ya habíamos constatado en el v. 5, en forma impersonal.

⁶ Este verso de por sí es complicado. Alonso Schökel, L. opina que aquí hay dos condiciones antitéticas y dos -o una- apódosis con el sentido de que, en cualquier caso -se ofrezca o no rectamente- el pecado está acechante a la puerta (cf. *¿Dónde está tu hermano? Textos de fraternidad en el libro del Génesis*, Valencia, Institución san Jerónimo n. 19, 1985, p. 32).

⁷ Los LXX agregan *dielthoomen eis to pedion*, lo mismo que otros manuscritos: 'vayamos al campo'. Por esta razón y por la misma claridad del texto lo asimilamos también.

⁸ *qwl* ('voz') puede tener el sentido de '¡escucha!' pues va mejor con el tono dramático y duro del versículo. Cf. TOB nota al v. 10: '¡Ecouté! Le sang crie'.

v. 12: Porque trabajarás la tierra, no continuarás para dar fuerza (fortaleza, vitalidad, fecundidad) de ella para ti; errante (extraviado) y vagabundo serás en la tierra.'

v. 13: Y dijo Caín al Señor: 'grande es mi culpa de llevar' (levantar).

v. 14: He aquí expulsaste a mí hoy de sobre las caras de la tierra y de tus caras (tu presencia); me esconderé y seré errante y vagabundo en la tierra, y todo el que encuentre a mí, me matará.

v. 15: Y dijo a él el Señor: 'no será así.'⁹ Todo el que mate a Caín siete veces pagará la culpa.' Y puso el Señor con relación a Caín una señal de modo que no golpeará, (ni) hiriera a él todo el que encontrara a él.

v. 16: Y salió Caín de la presencia del Señor y habitó en la tierra de Not al oriente del Edén.

2. GÉNERO LITERARIO.¹⁰

Estamos de acuerdo con G. Coats¹¹ que ve este texto como un cuento (*tale*) y no solamente como una narración etiológica. Esta primera consideración se enriquece con la referencia que propone A. Schökel¹² de verlo como un relato de los ORÍGENES, en que se presenta el 'origen' (¡valga la redundancia!) del pecado, pero no como en el caso de Adán y Eva, sino con diferentes matices: el de las relaciones humanas, la fraternidad más concretamente.

Concluyendo, nuestro texto lo consideramos un *cuento de orígenes*.

3. DELIMITACIÓN.

Los comentaristas generalmente están de acuerdo en considerar desde el v. 1 al 16 como una unidad. Aunque a nivel interno haya tensiones, externamente su autonomía es clara: hay cambio de tema, de lugar, de problemática en relación a los versículos finales del cap. 3.

Ahora ¿por qué hasta el v. 16 y no hasta el 17? El v. 17: " y conoció Caín a su mujer y engendró y dio a luz a Hanok", por cierto muy parecido en la redacción al v. 1 denota claramente el inicio de otra sección.

⁹ Traducción que hacemos de acuerdo a lo que propone leer el aparato crítico (apoyado por los LXX y la Vg, lo mismo que S: 'no así'.)

¹⁰ Se puede ver Westermann, C. *Génesis 1-11: a commentary*. Minneapolis, Augsburg Publishing House, 1984, pp. 284-287 que hace un recorrido de las opiniones más relevantes que se han dado acerca del género literario de nuestro texto.

¹¹ Cf. *Génesis* (With an introduction to narrative literature vol. I) FOTL, Michigan, William B. Eerdmans Publishing Company, 1983, pp. 65-66. Comenta aquí mismo que, cuento es "una narración corta, caracterizada por un número mínimo de personajes, escena única y trama simple. Emplea exposición y desarrollo de la tensión y resolución de la tensión".

¹² Por relato de orígenes se entiende "la interpretación de hechos o situaciones humanas elementales en clave simbólica, en forma narrativa, con personajes prototípicos, en un tiempo primordial" (Alonso Schökel, L. op. cit. p. 21).



4. ESTRUCTURA.

Toda estructura textual propuesta es válida siempre y cuando ayude al trabajo exegético y no lo entorpezca -como sucede en ocasiones-. La estructura que propongo es teniendo como punto central el v. 8 donde se da el fratricidio. Las palabras que analizaremos estarán también en relación con éste.

Narración del nacimiento de los hermanos	1-2a
"Oficios" y ofrendas	2b-4a
Preferencia de Dios injustificada por el texto	4b-5a
Reacción de Caín	5b
¿Adición? ¹³	6-7
Fratricidio	8
Interpelación de YHWH a Caín	9-10
Consecuencia ("no castigo")	11-12
Lamento y miedo de Caín	13-14
Respaldo de Dios	15
Fin redaccional	16

La estructura va presentando un desarrollo inicial muy rápido para llegar al punto culminante. El descenso es más detallado, pues al autor le interesa el desenlace de lo que ha preparado. Incluso deja huecos, como es el caso de los vv. 4b-5a donde no explica por qué el Señor no acepta la ofrenda de Caín. El v. 16 solamente es un recurso redaccional que se conecta inmediatamente -y muy bien- con el v. 17 que inicia ya, otra sección como vemos hace un momento.

5. PECULIARIDADES.

a) Es admirable como *Caín* aparece 41 veces en un texto tan corto. 13 el nombre propio, 18 sufijos de 1a., 2a., o 3a. persona singular masculino haciendo referencia a él; 10 pronombres personales o formas verbales donde aparece como sujeto.

b) Otra palabra que prácticamente desborda el texto es '*hermano*' ('*h*'). En el v. 2: "hermano de él", lo mismo que en el v.8; después en el v. 9 aparece en dos ocasiones: una con sufijo de 2a. pers. sing. masc. y otra con sufijo de 1a. pers. sing. masc. Después la tenemos en relación de constructo con "sangres" en dos ocasiones: en el v. 10 y en el v. 11.

Es admirable que aparezca 7 ocasiones en nuestro texto ¡siempre con relación a Caín!

c) Otro detalle sobresaliente es la aparición de '*dmh*' y '*rs*' ambos términos traducidos como '*tierra*', pero que poseen diferentes matices.

- '*dmh*'

vv. 2 y 3: aparece como un lugar de donde se produce algo, lugar cultivable.

v. 10: es de donde claman las sangres.

v.11: desde esta tierra cultivable Caín es maldecido, pues en ella cayó (se sembraron) las sangres de su hermano por medio de su mano.

v.12: La tierra que trabajará Caín y que no le dará vitalidad o fruto es precisamente señalada con este término.

¹³ Es posible que estos versículos sean una adición posterior, pues se da una repetición innecesaria de vocabulario y una interrupción "violenta" del discurso que viene desde el v. 1. Cf. Westermann, C. op. cit. p. 300.

v. 14: De esta tierra cultivable será expulsado hacia la otra: *'rs*.

- *'rs*

Aparece claramente en contraposición de *adamah*

vv. 12 y 14: la presenta en relación a los mismos términos: es donde andará errante y vagabundo (=inestable). Es la tierra no cultivable.

v. 16: en esta tierra es donde habitará Caín.

6. ANOTACIONES PARA UNA INTERPRETACIÓN.

a) *'rs* - *'dmh*

- *'rs*¹⁴ Aparece en femenino posiblemente haciendo relación al sentido antiguo de "la madre tierra". Esta palabra ocupa el cuarto lugar en frecuencia en todo el AT. Aparece 2504 veces. En el libro del Génesis 311.

El sentido general designa la tierra, la totalidad, el cosmos. El término va haciendo referencia a lo que hay, a lo que la llena (cf. Dt. 33,16; Is 34,1; Jr 8,16; 6,18; 22,18).

Físicamente designa el suelo sobre el que están los hombres y las cosas (cf. Ex 8,12s; 9,33; Gn 1,26; 7,14; 8,19; 2,5; Job 5,10; Am 9,9; 3,5).

- *'dmh*¹⁵ Etimológicamente significa "ser rojo", "tierra", "campo", "suelo".

Aparece 225 veces. Casi siempre la encontramos en singular. En Gn aparece 43 veces y de éstas, 27 están en la historia de los orígenes y 12 en Gn 47.

Tiene el significado a la base de "tierra cultivable" en contraposición al desierto (*mdbar*). Caín se convierte en errante porque lo rechaza esta tierra que da vida (Gn 4,11.14). Es un lugar que se puede cultivar. Con razón aparece en relación a *'bd* - *servir* (cf. Gn 2,5; 3,23; 4,12; 2Sm 9,10; Is 30,24; Jr 27,11; Prov 12,11).¹⁶

A este mismo campo semántico corresponde la "siembra" (cf. Gn 47,23; Is 30,23) y el que haya germinación (cf. Gn 19,25; 2,9). Esta tierra es la que da frutos (cf. Gn 4,3; Dt 7,13; 28,4.11.18.42.51; 30,9; Jr 7,20; Sal 105,35; Is 30,23).

Aún teniendo en cuenta lo que dice Schmid: "no se puede determinar una diferencia de contenido entre el uso de *admah* y el de su correspondiente *'rs*"¹⁷ es claro (hablamos con relación a nuestro texto de 4,1-16) el uso con diferentes matices de manera intencionada o modalizada por parte del autor bíblico.

b) *'h* (*hermano*)¹⁸

Este término aparece en todo el AT 629 veces; de las cuales 296 están en singular y 333 en plural. En Gn tenemos 178 de las cuales 100 están en singular.

¹⁴ Cf. SCHMID voz *'rs* en: Jenni, E.-Westermann, C. Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento, Madrid, Cristiandad, 1978, vol. I, cols. 344-354 (en adelante aparecerá como DTMAT).

¹⁵ Cf. SCHMID voz *'dmh* en: DTMAT vol. I, cols. 110-115.

¹⁶ En este lenguaje precisamente el que "*sirve a la tierra*" es el labrador (cf. Gn 4,2; Zac 13,5).

¹⁷ Ibid. col. 114.

¹⁸ Cf. Jenni, E. voz *'h* en: DTMAT, vol. I, cols. 167-175.



Una primera significación es la hermandad según la carne (cf. 2Sm 13,4; 3,2s; Gn 37,27). Con este mismo significado aparece para designar ciertos niveles de parentesco: "hermano del padre" (Lv 18,14), "hermana del padre" (Lv 18,12), "hermano de la madre" (Gn 28,2; 29,10), etc.

En determinados momentos, como sucede con otras palabras, 'h significa "hermano", lo mismo que "pariente cercano", "compañero de tribu", "compatriota", "colega", "amigo", "el otro" (cf. Gn 49,5; 13,8; 14,16; Lv 10,4; Gn 16,12; 25,18; 31,23.25; 19,7; 29,4; Ez 11,15; Jue 19,23; 1Sm 30,23; 2Sm 20,9; 1Cr 28,2; Nm 20,14; 1Sm 25,6).

Lo importante es que siempre aparece en el campo de las relaciones interpersonales: como alguien ligado con otro por la sangre familiar, por pertenecer al mismo pueblo o tribu, por ser solamente persona, conocido, etc. Lo que nos interesa, en todo caso, es el contenido relacional que posee la palabra "hermano".

De hecho, entre los empleos más relevantes están los que hacen referencia a "ser hermano según la carne" o "miembro de una comunidad". De alguna manera es lo que indican textos como Lv 18,9.11; Dt 27,22.¹⁹

c) *dm* (sangre)²⁰

El término no deja de ser un poco ambiguo pues es el único que posee el hebreo para designar "la sangre".

La sangre se va entendiendo como la sede de la vida (cf. Nm 17,11), se identifica con ella (Gn 9,4; Lv 17,14; Dt 12,23), por eso, ninguna sangre debe ser derramada. Cuando se habla de la sangre humana (cf. Gn 9,5s 4,10.11) se²¹ constata que está bajo una protección especial por parte de YHWH. Esta preocupación de parte de Dios se hace manifiesta, de alguna manera, en que se considera también propiedad de la tribu que es responsable de "vengar o de rescatar la sangre" (cf. Nm 35,19-27; Dt 19,6.12; Jos 20,3.5.9).

"Derramar la sangre" o "derramar la vida" va siendo equivalente a "asesinato" (cf. Nm 35,33; Dt 17,18; 19,10; 21,8; 22,8; Os 1,4; 4,2; 12,15; Gn 37,22; Nm 35,33; Dt 21,7; Ez 16,38; 18,10; 22,3.4.6.9.12.27; 23,45; 33,25; 36,18).

CONCLUSIONES EXEGÉTICAS.²²

1) El derramamiento de la sangre no es solamente una agresión a la víctima, sino al mismo YHWH y a la comunidad, quienes son "guardianes" de la sangre=vida de las personas. Aquí es el Señor, más que los mismos hombres, quien se siente responsable de la víctima e interpela al agresor sobre su hermano.

¹⁹ En la Ley de Santidad aparece de manera profunda: Lv 19,17; 25,35.36.39.46-48. Cf. Dt 12-16 que van indicando la responsabilidad por el otro, por el hermano.

²⁰ Cf. Gerleman, G. voz *dm* en: DTMAT, vol. I, cols. 635-638.

²¹ Es una lástima que G. Gerleman no considere la cita de Caín y Abel (Gn 4,10.11) en su artículo sobre la *dm* (sangre).

²² Aunque lo más común es hacer exégesis versículo por versículo nosotros aquí optamos por hacerla a partir de algunas de las palabras 'claves'.

2) El "castigo" para el fratricida no será morir. Aparentemente parece menos duro, sin embargo desde el desarrollo que tienen los vocablos que hacen referencia a la tierra se nota un interés muy claro: la tierra que da vida, la cultivable, es donde Caín ha sembrado la sangre de su hermano, con tal acto la "ha esterilizado", ya no dará fruto; de esta tierra será expulsado hacia la tierra que solamente sirve para habitar: su condena no será morir (¡hasta será protegido!) sino más bien no tener posibilidades de la vida (las sangres) y sus consecuencias que el mismo ha derramado y, por lo tanto, rechazado.

3) Dios aparece mostrando -casi hasta indignado- un interés profundo por la fraternidad, pero no en detrimento de su misma paternidad.

REFERENCIAS.

Biblia Hebraica Stuttgartensia, Germany, Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1990.

TOB (La Bible. Traduction Oecuménique) Paris, Du Cerf-Société Biblique Française, 1991 (édition intégrale).

Abot de Rabbí Natán, versión, introducción y notas por Navarro Peiró, M. Valencia, Institución san Jerónimo para la investigación Bíblica (Biblioteca Midrásica n. 5), 1987.

Alonso Schökel, L. ¿Dónde está tu hermano? Textos de fraternidad en el libro del Génesis, Valencia, Institución san Jerónimo 19, 1985.

Coats, G. Genesis (With an introduction to narrative literature vol. I) FOTL, Michigan. William B. Eerdmans Publishing Company, 1983.

Jenni, E.-Westermann, C. Diccionario Teológico Manual del Antiguo Testamento, Madrid, Cristiandad 1978, vol. I.

Levin, S., The More Savory Offering: a key to the problem of Gen 4: 3-5 en: JBL (Journal Biblical of Literature) 98 (1979) 85.

Pirké Rabbí `Eliezer (los capítulos de Rabbí Eliezer), versión crítica, introducción y notas por Pérez Fernández, M. Valencia, Institución san Jerónimo para la investigación Bíblica (Biblioteca Midrásica n. 1), 1988.

Tavares Zavatierra, J. P. ¡Yahvé escucha el clamor! una lectura de Génesis 4,1-16 en: RIBLA (Revista de Interpretación Bíblica Latinoamericana) 4 (1989) 19-33.

Westermann, C. Genesis 1-11: a commentary, Minneapolis, Augsburg Publishing House, 1984